

RÉCKBLÉCK
ABRËLL-JUNI
2024

DE BUJET

GEMENG 
KÄERCH

VIRWUERT	2
LAFEND PROJETEN	4
FINALISÉIERT PROJETEN	9
SERVICE RÉGIE	10
500 JOER CORYCIANA	12
RÉCKBLÉCK MANIFESTATIOUNEN	20

TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG

Administration communale de Koerich

2, rue du Château L-8385 Koerich

☎ 288 355 200 / info@koerich.lu / www.koerich.lu

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college-echevinal@koerich.lu

WIRTH Daniel, Bourgmestre
☎ 288 355 224 / 621 242 580

WELU Norbert, Échevin
☎ 621 276 333

ANDRICH Mary-Jo, Échevine
☎ 621 191 212

SECRETARIAT COMMUNAL

secretariat@koerich.lu

LECOQ Patrick
Secrétaire communal
☎ 288 355 231
patrick.lecoq@koerich.lu

EPSTEIN Tim
☎ 288 355 223
tim.epstein@koerich.lu

RESSOURCES HUMAINES

AUMASSON Fabienne
☎ 288 355 236
fabienne.aumasson@koerich.lu

RECETTE COMMUNALE

recette@koerich.lu

SCHLUNGS Anne-Marie
Receveur communal
☎ 288 355 222
anne-marie.schlungs@koerich.lu

TREINEN Alfred
☎ 288 355 235
alfred.treinen@koerich.lu

BUREAU DE LA POPULATION ETAT CIVIL, SERVICE SCOLAIRE

population@koerich.lu

CLOOS Monique
☎ 288 355 227
monique.cloos@koerich.lu

MAAR Mireille
☎ 288 355 228
mireille.maar@koerich.lu

ACCUEIL

TANG Céline
☎ 288 355 243
celine.tang@koerich.lu

MANGEN Pascale
☎ 288 355 229
pascale.mangen@koerich.lu

RELATIONS PUBLIQUES

communication@koerich.lu

TARANTINI Cindy
☎ 288 355 221
cindy.tarantini@koerich.lu

FREYMANN Chris
☎ 288 355 221
chris.freymann@koerich.lu

SERVICE TECHNIQUE

technique@koerich.lu

RODESCH Steve
Chef service
☎ 288 355 220
steve.rodesch@koerich.lu

REBELO Sergio
☎ 288 355 230
sergio.rebelo@koerich.lu

ATELIER TECHNIQUE

atelier@koerich.lu
Rue de la Montagne, Koerich

LEICHTENBERG Jerry
Chef d'équipe
☎ 691 399 202

SERVICE DE MÉDIATION

☎ 621 426 905
mediation@koerich.lu

MAISON DES JEUNES

☎ 26 108 309
7, Rue de l'École L-8358 Goebblange

GARDE - FORESTIER

LOUIS Ben
☎ 247 56 540 / 621 202 140
ben.louis@anf.etat.lu

ECOLE CENTRALE

SCHETTINI Damiano
Concierge
☎ 288 355 300
damiano.schettini@koerich.lu
1, Neie Wee L-8385 Koerich

MAISON RELAIS

RECHT Philippe
Responsable
philippe.recht@croix-rouge.lu
☎ 288 355 348
relais.koerich@croix-rouge.lu
1, Neie Wee L-8385 Koerich

AGENTS MUNICIPAUX

ordrepubl@koerich.lu

Heures d'ouverture de l'administration

Lundi, mardi, jeudi et vendredi
de 8h30 à 12h00
et de 13h00 à 16h00

Mercredi
de 8h30 à 12h00
et de 13h00 à 19h00

*Nous vous invitons à prendre
rendez-vous en contactant
directement le service concerné.*

Interventions d'urgence

en dehors des heures d'ouverture

SERVICE DE RÉGIE:

☎ 691 399 202

Comptes bancaires:

CCPL: LU71 1111 0077 1350 0000

BCEE: LU33 0019 2601 0319 3000

CCRA: LU02 0090 0000 0203 1631

BILL: LU43 0026 1021 5620 0000

BGLL: LU18 0030 4447 5746 0000

LU

**DE BUERGERMEESCHTER
HUET EN OUER FIR IECH!**

all 2. Samschdeg moies
vun 9:30 bis 11:30 Auer
ausser während de Schoulvakanz

21. September 2024
05. Oktober 2024
19. Oktober 2024
09. November 2024
23. November 2024
07. Dezember 2024

D'Sitzunge vum Schäfferot sinn ëmmer
Méindes ab 08:30 Auer.

citoyen@koerich.lu

FR

**LE BOURGMESTRE
À VOTRE ÉCOUTE!**

un samedi matin sur deux
de 9h30 à 11h30
sauf pendant les vacances scolaires

21 septembre 2024
05 octobre 2024
19 octobre 2024
09 novembre 2024
23 novembre 2024
07 décembre 2024

Les séances du collège échevinal
ont lieu tous les lundis à 8h30.

citoyen@koerich.lu

EN

**THE MAYOR
AT YOUR SERVICE!**

every other Saturday morning
from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.
except during school holidays

September 21, 2024
October 5, 2024
October 19, 2024
November 9, 2024
November 23, 2024
December 7, 2024

The sessions of the college of aldermen
take place every Monday at 8:30 a.m.

citoyen@koerich.lu

DE
GEMENG
KÄERCH
BUET

VIRWUERT

LÉIF AWUNNERINNEN, LÉIF AWUNNER

LU

Eise Gemenge Buet ass eng praktesch an zuverlässig Quell, fir ëmmer um Lafenden ze sinn, wat an eiser Gemeng geschitt a wat nach geplangt ass. De Buet, deen Dir elo an den Hänn haalt, ass e Réckbléck op d'Aktivitéite vum Abrëll bis Enn Juni 2024. Hei kritt Dir en Abléck an déi ofgeschlossene respektiv lafend Projete vun der Gemeng. Dësen Informatiounskanal ergänzt eisen Internetsite, deen ab dem 30.07.24 och en neit Gesicht kritt, eis App an déi divers Flyeren, déi Dir an Äre Bréifkëscht fannt. De Buet ass domat e wichtegt Medium, fir sech um Lafenden ze halen oder flott Eventer nach eng Kéier an Erënnerung ze ruffen.

De Buet mat vill Informatiounen, flotte Fotoen an Artikele gëtt vun der Gemeng an de lokale Veräiner zesumme gestallt. Och an Zukunft bleift de Buet ee Sproochrouer fir de Veräiner hir Manifestatiounen. Nei ass, datt mir Iech d'Informatiounen elo an dräi Sproochen – Lëtzebuergesch, Franséisch an Englesch – presentéieren.

Zënter méi wéi engem Joer ass en neie Schäfferot um Rudder. Mir hu vun der éischter Minutt un d'Äerm erop gekrëmmt a vill Aarbechten an Defien ugepak. Wann een duerch eis Dierfer geet oder mat de Leit schwätzt, ass e positive Feedback ze héieren. Vun de ville Projeten, déi eis beschäftegen, wollt ech e puer ervirhiewen: d'Renovéierung vum Festsall beim Fockeschlass, déi ofgeschloss ass, an de Projet «aalt Gemengenhaus» an den Émbau vum Postgebai, déi och lues a lues Form unhuelen. Als Schoulschäfte sinn ech houfreg, datt d'Planungsarbechte fir den Ausbau vun der Schoul an de Bau vun enger neier Maison Relais op eisem Schoulcampus gutt virkommen a mir am Hierscht den APD kënnen virstellen.

Mee net nëmmen d'Firmaen an d'Büro d'Etudë schaffe gutt, och eist verstärkte Personal an den Atelier weisen e positive Bilan op. De „neie“ Gemengerot huet och schon eng Rei Aarbechtssätzungen a Gemengerotssätzungen hannert sech, an ech muss soen, datt d'Aarbechtsambiance ganz gutt a konstruktiv ass. Eis verschidde consultativ Kommissiounen hunn och hir Aarbecht ugefaangen. Ech wëll all de fräiwëllege Matbierger a Veräinsmemberen, déi sech fir d'Kärcher Gemeng asetzen, e grouse Merci soen. Merci och un all déi, déi sech fir d'Kommissiounen vun der Gemeng gemellt hunn, och wann net jiddereen zeréckbehale konnt ginn. Vill Demande louchen eis vir, déi mir leider net all zeréckbehale konnten. Et huet eis Politikerer gewisen, datt vill Leit interesséiert sinn, sech an eiser schéiner Gemeng z'engagéieren. Mir wäerten och an Zukunft den Dialog mat Iech sichen an Ären Input bei der weiderer Entwécklung a positiver Gestaltung vun eiser Gemeng notzen. Ech hoffen, datt mir och an Zukunft op Är Hëllef zeréckgräife kënnen an datt mir weider vill Fräiwëlleger fannen, déi eis bei eise Projeten ënnerstëtzen.

Ech wënschen Iech eng gutt Lektür.

CHÈRES CITOYENNES, CHERS CITOYENS

FR

Notre bulletin communal est une source pratique et fiable pour rester informé de ce qui se passe dans notre commune et des projets à venir. Le bulletin que vous tenez entre vos mains est un récapitulatif des activités d'avril à juin 2024. Il offre un aperçu des projets terminés ou en cours de réalisation dans notre commune. Ce canal d'information complète notre site internet, qui sera redéfini à partir du 30 juillet 2024, ainsi que notre application et les différents flyers que vous recevez dans vos boîtes aux lettres. Le bulletin reste un outil crucial pour se souvenir des moments passés ou pour rappeler les événements à venir.

Ce bulletin, riche en informations, en belles photos et en articles, est le fruit d'une collaboration entre la commune et les associations locales. À l'avenir, il continuera de servir de porte-voix pour les manifestations des associations. Une nouveauté est que nous présentons désormais les informations dans les trois langues : le luxembourgeois, le français et l'anglais.

Depuis plus d'un an, un nouveau conseil communal est aux commandes. Dès le premier jour, nous nous sommes attelés aux défis et avons accompli beaucoup. Les retours positifs sont nombreux lorsque l'on se promène dans nos villages ou que l'on discute avec les habitants. Parmi les nombreux projets qui nous occupent, je voudrais mentionner quelques réalisations : la rénovation de la salle des fêtes, achevée, le projet de réhabilitation de l'ancienne maison communale ainsi que la transformation progressive du bâtiment postal. En tant qu'échevin en charge du domaine scolaire, je suis fier des progrès réalisés dans l'expansion de l'école et la construction d'une nouvelle maison relais sur notre campus scolaire, que nous présenterons cet automne.

Non seulement nos entreprises et nos bureaux d'études travaillent bien, mais notre personnel communal renforcé et notre atelier montrent également des résultats positifs. Le « nouveau » conseil communal a déjà tenu plusieurs réunions de travail et séances du conseil communal, et je dois dire que l'ambiance de travail y est très constructive. Nos diverses commissions consultatives ont également entamé leur travail. Je tiens à remercier chaleureusement tous les bénévoles et membres des associations qui s'engagent pour la commune de Koerich. Merci également à tous ceux qui se sont portés volontaires pour rejoindre les commissions communales, même si tout le monde n'a pas pu être retenu. Nous recevons de nombreuses demandes que, malheureusement, nous ne pouvons toutes satisfaire. Cela montre l'intérêt des gens à s'engager dans notre belle commune. Nous chercherons également à maintenir le dialogue avec vous à l'avenir et à bénéficier de vos idées pour le développement continu et la valorisation positive de notre commune. J'espère que nous pourrons toujours compter sur votre aide à l'avenir et trouver de nouveaux volontaires pour soutenir nos projets.

Je vous souhaite une agréable lecture.

VIRWUERT

DEAR CITIZENS

EN

Our municipal bulletin is a practical and reliable source to stay informed about what is happening in our village and upcoming projects. The bulletin you are holding in your hands summarizes the past activities from April to June 2024. It provides an overview of completed or ongoing projects within our community. This information channel complements our website, which will be revamped starting July 30, 2024, as well as our app and various flyers distributed to your mailboxes. The bulletin remains a crucial tool to stay updated and reminded of past or upcoming events.

This information-rich bulletin, filled with beautiful photos and articles, is the result of collaboration between the community and local associations. Moving forward, it will continue to serve as a platform for association events. A new feature is that we now present information in three languages: Luxembourgish, French and English.

For over a year now, a new board of Aldermen has been in charge. From day one, we have tackled challenges and accomplished much open issues. There has been ample positive feedback from our villages and conversations with residents. Among the numerous projects occupying us, I would like to highlight a few achievements: the renovation of the event hall and the project to rehabilitate the old town hall building along with the gradual transformation of the old post office building. As the Alderman in charge of the school domain, I am proud to announce the progress made in the project expanding the school and building up a new day-care centre on our school campus, to be unveiled this autumn.

Not only are our applicable companies and engineering consultants performing well, but our reinforced workshop staff is also showing positive results. The «new» municipal council has already held several working meetings and council sessions, and I must say the working atmosphere is very constructive. Our various advisory committees have also begun their work. I extend warm thanks to all volunteers and association members committed to the community of Koerich. Thank you as well to all who volunteered to join the municipal committees, even though not everyone could be selected. We receive numerous requests that unfortunately we cannot all accommodate, demonstrating people's interest in contributing to our beautiful municipality. We will continue to seek dialogue with you in the future and benefit from your ideas for ongoing development and positive enhancement of our village. I hope we can always count on your support in the future and find new volunteers to bolster our projects.

I hope you enjoy reading this bulletin.



NORBERT WELU,

1. Schäfte vun der Gemeng Käerch

1. Échevin de la Commune de Koerich

1. Alderman from Municipality of Koerich

LAFEND PROJETEN

PERIOD Abrëll - Juni

AARBECHTEN AM FESTSALL ZU KÄERCH

LU


D'extern Aarbechte bestinn doran, eng gezielten Dichtung ze schafen, d'Entwässerung vun de Fundamenter an d'Renovation vun der südlecher Fassad duerchzuführen. Dës Aarbechte sinn essenziell, fir déi strukturell Integritéit vum Gebai ze garantéieren an zukünfteg Schied duerch Waasser ze vermeiden. D'intern Aarbechte bestinn aus der Sanéierung vun den duerch Fiichtegkeet beschiedegte Flächen. Dëst ëmfaasst d'Behandlung vun dëse Fläche mat spezifesch Materialien, fir hir Haltbarkeit ze verbessern. Ofgeschloss gëtt mat enger Schicht Botz an engem finalen Ustréch, fir en ästhetescht an haltbaart Resultat ze garantéieren.


FR

Les travaux extérieurs consistent à créer une étanchéité ciblée, à effectuer le drainage périphérique des fondations et à rénover la façade sud. Ces travaux sont essentiels pour garantir l'intégrité structurelle du bâtiment et éviter de futurs dommages causés par l'eau. Les travaux intérieurs consistent en la réhabilitation des surfaces endommagées par l'humidité. Cela comprend le traitement de ces surfaces avec des matériaux spécifiques pour améliorer leur durabilité. Les travaux se terminent par une couche de crépi et une couche de finition, afin de garantir un résultat esthétique et durable.

EN

The exterior works involve creating targeted waterproofing, performing peripheral drainage of the foundations, and renovating the southern facade. These works are essential to ensure the structural integrity of the building and to prevent future water damage. The interior works consist of rehabilitating surfaces damaged by moisture. This includes treating these surfaces with specific materials to improve their durability. The works are completed with a layer of plaster and a final coat of paint to ensure an aesthetic and durable result.

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Festsall Käerch





LAFEND PROJETEN

PERIOD Abrëll-Juni

AARBECHTEN AM ALEN GEMENGENHAUS

LU

D'Aarbechten, déi aktuell lafen, enthalen den Ersatz vun den ale Fënsteren, d'Renovatioun vun der kompletter elektrescher Installatioun an d'Installatioun vun engem modernen Heizungs-, Sanitär- a Lüftungssystem. Weiderhi ginn och déi intern Ofdeellungen an d'Plaffongen nei definéiert an ugepasst.

FR

Les travaux de rénovation en cours comprennent le remplacement des anciennes fenêtres, la rénovation complète de l'installation électrique et l'installation de systèmes modernes de chauffage, de ventilation et du sanitaire. En outre, les cloisons intérieures et les plafonds sont redéfinis et ajustés.

EN

The ongoing renovation works include the replacement of the old windows, the complete renovation of the electrical installation, and the installation of modern heating, ventilation, and sanitary systems. Additionally, the internal partitions and ceilings are being redefined and adjusted.



Service relations publiques



Service relations publiques



Käerch



LAFEND PROJETEN

PERIOD Abrëll - Juni

AARBECHTEN AN DER ALER POST ZU KÄERCH

LU


An Zesummenaarbecht mam ORT (Office régional du tourisme) gëtt en touristeschen Informatiounsguichet am Rez-de-Chaussée gebaut. Op den éischten an zweeten Etagen ass d'Erstellung vun engem touristesche Gîte virgesinn. Dëse Projet soll de Visiteure méi Informatiounen iwwer lokal Attraktiounen ubidden an hinnen eng komfortabel Iwwernuechtungsméiglechkeet bidden. D'Zil ass et, den Tourismus an der Regioun ze férdere an dem Gebai eng nei Nutzung ze ginn.


FR


En collaboration avec l'ORT (Office régional du tourisme), un point d'information touristique sera créé au rez-de-chaussée. Les premier et deuxième étage seront destinés à la création d'une maison d'hôte. Ce projet vise à fournir aux visiteurs plus d'informations sur les attractions locales et à leur offrir une option d'hébergement confortable. L'objectif est de promouvoir le tourisme dans la région et de donner un nouvel usage au bâtiment.

EN

In collaboration with the ORT (Office régional du tourisme), a tourist information point will be established on the ground floor. The first and second floors are intended for the creation of a tourist guesthouse. This project aims to provide visitors with more information about local attractions and offer them a comfortable accommodation option. The goal is to promote tourism in the region and give the building a new purpose.

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Kärch

LAFEND PROJETEN

PERIOD Abrëll - Juni

AARBECHTEN UEWERFLÄCHEWAASSER ZU GIEWEL

LU

D'Aarbechte vum Ausbau vun engem Reewasserrouer an d'Schafung vun engem Auslaf an d'Giewelerbaach sinn an der finaler Phase ukomm. Dëse Projet ëmfaasst eng total Längt vun 295 Meter. D'Kanalisatione ginn an zwou verschidden Dimensiounen installéiert: 260 Meter mat engem DN vu 500 mm a 5 Meter mat engem DN vu 600 mm. Donieft gëtt och en 30 Meter laange Gruef bis bei de Giewelerbaach geschaf. D'Gesamtkäschte vum Projet ginn op ronn 282.000 € geschat.


FR


Les travaux de construction d'un axe de collecte des eaux pluviales et la création d'une sortie vers le 'Giewelerbaach' sont en phase finale. Ce projet comprend une longueur totale de 295 mètres. Les canalisations sont installées en deux dimensions différentes : 260 mètres avec un diamètre nominal (DN) de 500 mm et 5 mètres avec un DN de 600 mm. De plus, une tranchée de 30 mètres de long est creusée jusqu'au Giewelerbaach. Le coût total du projet est estimé à environ 282 000 €.

EN

The construction work for a rainwater drainage axis and the creation of an outlet to the Giewelerbaach are in the final phase. This project covers a total length of 295 meters. The pipelines are being installed in two different dimensions: 260 meters with a nominal diameter (DN) of 500 mm and 5 meters with a DN of 600 mm. Additionally, a 30-meter-long trench is being dug up to the Giewelerbaach. The total cost of the project is estimated to be around €282,000.



 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Giewel

LAFEND PROJETEN

PERIOD Abrëll - Juni

NEIE GEMENGEPAK ZU KÄERCH

LU

De Service régie huet bis elo handgemaachte Sonnebänken opgestallt an d'Beem souwéi d'Onkraut verbotzt. Dëst preparéiert de Gemengepark beim Kierchepad, fir datt d'Spillplaz deemnächst amenagéiert ka ginn.


FR


Le service régie a jusqu'à présent installé des chaises longues faites main et nettoyé les arbres et les mauvaises herbes. Ceci en preparation du parc municipal près du 'Kierchepad' pour que l'aire de jeux puisse être aménagée prochainement.


EN

The maintenance service has so far installed handmade deck chairs and cleaned up the trees and weeds. This prepares the municipal park near the 'Kierchepad' for the playground to be arranged soon.



 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Käerch



FINALISÉIERT PROJETEN

PERIOD Abrëll-Juni

NEIE BOULODROME ZU GIEWEL

LU


D'Erstellung vun enger bedeckter Boulepiste zu Giewel gëtt de Leit d'Méiglechkeet, Boule ze spillen, egal wéi d'Wieder ass. Dës Infrastruktur erlaabt et de Spiller, hiert Hobby an engem komfortabelen a geschütztem Ëmfeld ze genéissen.


FR


La création d'une piste de pétanque couverte à Goebange permet aux gens de jouer à la pétanque, quel que soit le temps. Cette infrastructure permet aux joueurs de profiter de leur loisir dans un environnement confortable et protégé.

EN

The construction of a covered pétanque court in Goebange allows people to play pétanque regardless of the weather. This infrastructure enables players to enjoy their hobby in a comfortable and protected environment.

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Giewel

SERVICE RÉGIE

PERIOD Abrëll - Juni

1. Statue vum Hellege Remigius (Kierchemauer)
2. Sonnebänk zu Käerch
3. Plattform fir eng Bänk zu Giewel
4. Temporär Verbesserungsarbechte vum Gemengeparking



1.



2.



3.



4.



SERVICE RÉGIE

PERIOD Abrëll - Juni

GEMENGEPLAZ ZU KÄERCH

LU

De Service régie huet d'Gemengeplaz méi un d'Liewe bruecht andeems se Blummen a Bänke ronderëm opgestallt hunn. Elo steet och den Numm vun eiser Gemeng 'Käerch' grouss an der Wiss, handgemaach vum De Service régie.

FR

Le service régie a embelli la place communale en installant des fleurs tout autour et en plaçant des bancs. Désormais, le nom de notre commune, en luxembourgeois « Käerch », est également inscrit en grandes lettres sur la pelouse, une création artisanale du service régie.

EN

The maintenance service has revitalized the town square by arranging flowers all around and setting up benches. Now, the name of our municipality, in Luxembourgish 'Käerch', is prominently displayed in large letters on the lawn, handcrafted by the maintenance service.



Service relations publiques



Service relations publiques



Käerch

500 Joer Coryciana



D'CORYCIANA, *eng Käercher Kuriositéit feiert 500 Joer*

LU

Loosst eis et direkt soen, d'Coryciana sinn net reng 'kärercher' oder wat e 'gebiertege Käercher' domat mengt an awer huet de Journalist Romain Hilgert se 2010 an der Wochenzeitung Land als dreiwend Kraaft charakteriséiert, déi 1524 den Numm vun der Uertschaft Käerch, obwuel onbemierkt, an der Weltliteratur als eenzeg Uertschaft vu Lëtzebuerg agefouert huet. Onbemierkt, sécherlech, well et kaum Leit ginn, déi dës iwwerraschend Tatsaach kennen. Déi Verantwortlech vun der Käercher Gemeng an d'Käercher Schlassfrënn sinn der Meinung, datt dat elo, zum 500. Jubiläumsjoer d'Geleeënheet ass, d'Coryciana ervirzesträichen. A senger Interpretatioun vun de gemeinsame Punkte vun de Coryciana a Käerch huet de Romain Hilgert den Nol op de Kapp getraff.

Et ass gerechtfäerdeg d'Coryciana als grouss Wierker vun der Weltliteratur ze betruechten, Wierker déi op fënnf Kontinenter vu Latinisten a Liibhaber vum klasseschen Humanismus geschätzt ginn.

An dëser Hisiicht huet den Dichter a Kleriker Blossio Palladius eng «Initiativ vun enormer Wichtigkeet geholl, nämlech d'Editioun vun der grousser anthologescher Sammlung vun de Coryciana, déi 1524 zu Roum vun der Dréckerei Ludovico degli Arrighi a Lautizio Perugino publizéiert gouf (Dizionario Biografico degli Italiani (2014) - Band 80).

LES CORYCIANA, *une curiosité koerichoise fête ses 500 ans*

FR

Disons-le d'emblée, les Coryciana ne sont pas du pur 'koerichois' ou ce qu'un 'koerichois' de souche entend par là et pourtant le journaliste Romain Hilgert les caractérisait, en 2010 dans l'hebdomadaire Land, de force motrice introduisant en 1524 le nom de village de Koerich, quoique inaperçu, dans la littérature mondiale comme seule localité du Luxembourg. Inaperçu, certes, car il n'y a guère de gens qui connaissent ce fait surprenant. Les responsables de la commune de Koerich et les Käercher Schlassfrënn sont convaincus que c'est maintenant, au jubilé des 500 ans, l'occasion de mettre les Coryciana en évidence. Dans son interprétation des points communs des Coryciana et de Koerich, Romain Hilgert avait bien visé juste.

Il est justifié de considérer les Coryciana comme œuvres majeures de la littérature mondiale, œuvres largement appréciées sur les cinq continents par les latinistes et les amateurs de l'humanisme classique.

Le poète et clerc Blossio Palladius prit à cet égard «une initiative d'une importance capitale, à savoir l'édition du grand recueil anthologique des Coryciana, publié à Rome en 1524 par l'imprimerie Ludovico degli Arrighi et Lautizio Perugino» (Dizionario Biografico degli Italiani (2014) - Volume 80).



De mauve Pfeil weist déi vermeintlech Residenz vum Janus Corycius.

La flèche violette indique la résidence supposée de Janus Corycius.

Der violette Pfeil gibt den vermeintlichen Wohnsitz des Janus Corycius an. The purple arrow indicates the supposed residence of Janus Corycius.

Auszuch aus dem Rom Panorama vum Hendrick Hondius, no Hendrick van Cleve (1590 - 1610)
Rijks Museum Amsterdam

Extrait du panorama de Rome d'Hendrick Hondius, d'après Hendrick van Cleve (1590 - 1610)
Rijks Museum Amsterdam

Ausschnitt vom Rom-Panorama von Hendrick Hondius, nach Hendrick van Cleve (1590 - 1610)
Rijks Museum Amsterdam

Excerpt from the Rome panorama by Hendrick Hondius, after Hendrick van Cleve (1590 - 1610)
Rijks Museum Amsterdam

DIE CORYCIANA, ein Koeriches Kuriosum wird 500

DE

Um es gleich vorwegzunehmen, 'urkoericher' oder das, was ein 'Urkoericher' damit meint, sind die Coryciana gewiss nicht und dennoch bezeichnete der Journalist Romain Hilgert Koerich 2010 im Land, als einziges Luxemburger Dorf, dessen Name 1524 über die Coryciana unbemerkt in die Weltliteratur glitt. Unbemerkt gewiss, denn es gibt kaum jemanden, der sich dieser sonderlichen Tatsache bewusst ist. Die Koericher Gemeindeverantwortlichen und die Käercher Schlassfrënn sind davon überzeugt, dass jetzt, im 500. Jubiläumsjahr, der Moment ist, sie einem breiten Publikum bekannt zu machen. Jedenfalls traf Romain Hilgert mit seiner Auslegung vom Verhältnis der Coryciana zu Koerich den Nagel auf den Kopf.

In der Tat sind die Coryciana ein bedeutendes weltliterarisches Werk, ein Werk, das auf den fünf Kontinenten bei Latinisten und bei Liebhabern klassischer Humanisten hochgeschätzt wird.

Der römische Kleriker und Poet Blosio Palladius nahm diesbezüglich «eine Initiative von absoluter Wichtigkeit, nämlich die Herausgabe der großen anthologischen Sammlung der Coryciana, die im Jahre 1524 in Rom in der Druckerei Ludovico degli Arrighi und Lautizio Perugino herauskam.» (Dizionario Biografico degli Italiani (2014) - Volume 80).

THE CORYCIANA, a Koerich Curiosity turns 500

EN

To put it frankly, the Coryciana are not simply 'Koerichois' or what a native 'Koerichois' would mean by it, and yet, in 2010 in the weekly Newspaper 'Land', the journalist Romain Hilgert described them, as a driving force for slipping Koerich's name, as the only Luxembourgish village, into world literature (the Coryciana) in 1524, unnoticed. Unnoticed, because there is hardly anyone who is aware of this peculiar fact. As such, the Koerich community leaders and the Käercher Schlassfrënn believe that this year, as the 500th anniversary year, is the right time to increase awareness of the Coryciana. In any case, in his interpretation of the commonalities between Koerich and the Coryciana, Romain Hilgert hit the nail on the head.

Indeed, the Coryciana is an important work of world literature, held in high esteem by Latinists and lovers of classical humanists across the five continents.

Along these lines, the poet and cleric Blosio Palladio undertook «an initiative of absolute importance, namely the publication of the great anthological collection of the Coryciana, published in 1524 in Rome by the printing house of Ludovico degli Arrighi and Lautizio Perugino.» (Dizionario Biografico degli Italiani (2014) - Volume 80).

LU

D’Coryciana sinn tatsächlech eng 500 Joer al Sammlung vu Schrëfte mat 399 laténgeschen Epigrammen (expressiv Gedichter), zu deene bal déi ganz Elite vun Dichter vun der Zäit bäigedroen huet. Aus literarescher Siicht ginn se als «éischte réimesche Musenalmanach» ugesinn a bilden eng wäertvoll Referenzquell fir d’Analyste vum europäeschen Humanismus.

Hir Relatioun mat Käerch entsteet direkt aus dem Bäinumm vum Janus Corycius, deen do ëm 1457 ënner dem einfachen Numm «Jang» gebuer gouf. Während de Studien viru sengem Openthalt zu Roum gouf hien als «Johann von Koerich» ernimmt. Zu Roum während der Renaissance huet hie säin Numm romaniséiert (latiniséiert). «Johann von Koerich» gouf «Janus Corycius».

De Palladius huet d’Coryciana sengem gudde Frënn Corycius gewidmet, wat den Urspronk vum Numm Coryciana erkläert. De laténgesche Suffix -ana, am neutrale Plural un een Eegenumm ugebonden, ass déi classesch Bezeichnung vun enger Sammlung vun Anekdoten, Museksstécker, Witzer, Epigrammen, ... déi an direkter Relatioun mam Titulär vun dësem Numm sinn. Also heescht Coryciana wuertwäertlech d’»Sammlung vum Corycius».

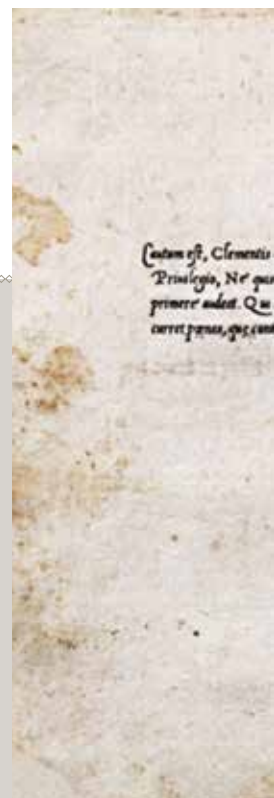
FR

Les Coryciana sont en fait un recueil d’écrits vieux de 500 ans contenant 399 épigrammes latines (des poèmes expressifs), auquel a contribué presque toute l’élite des poètes de l’époque. Du point de vue littéraire, ils sont considérés comme le «premier almanach romain des muses» et constituent une source de référence précieuse pour les analystes de l’humanisme européen.

Leur rapport avec Koerich résulte directement du surnom de Janus Corycius, qui y est né vers 1457 sous le simple nom de «Jang». Pendant les études précédant son séjour à Rome, il est mentionné comme «Johann von Koerich». Dans la Rome à l’époque de la Renaissance, il a romanisé (latinisé) son nom. «Johann von Koerich» devint «Janus Corycius».

Palladius dédia les Coryciana à son bon ami Corycius, ce qui explique la provenance de la dénomination des Coryciana. Le suffixe latin -ana, rattaché au neutre pluriel à un nom propre, est la désignation classique d’un recueil d’anecdotes, de morceaux de musique, de plaisanteries, d’épigrammes, ... qui sont en relation directe avec le porteur de ce nom. Ainsi, Coryciana signifie littéralement le «recueil de Corycius».

500 Joer Coryciana



DE

Die Coryciana sind an und für sich eine 500 Jahre alte Schriftensammlung mit 399 lateinischen Epigrammen (Sinngedichten), zu denen nahezu die gesamte Elite der damaligen Poeten beitrug. Sie gelten literarisch als der «erste römische Musenalmanach» und sind eine wertvoll Bezugsquelle für Analysten des europäischen Humanismus.

Palladius widmete die Coryciana seinem guten Freund Corycius und somit ist uns klar wie die Bezeichnung ‘Coryciana’ zustande kam. Die lateinische Endung -ana, bei einem Eigennamen ist die klassische Bezeichnung einer Sammlung von z.B. Musikstücken, Witzworten, Anekdoten, Epigrammen, ..., welche unmittelbar mit dem Titular dieses Namens in Bezug stehen. Wortgetreu heißt ‘Coryciana’ demnach das ‘Sammelwerk des Corycius’.

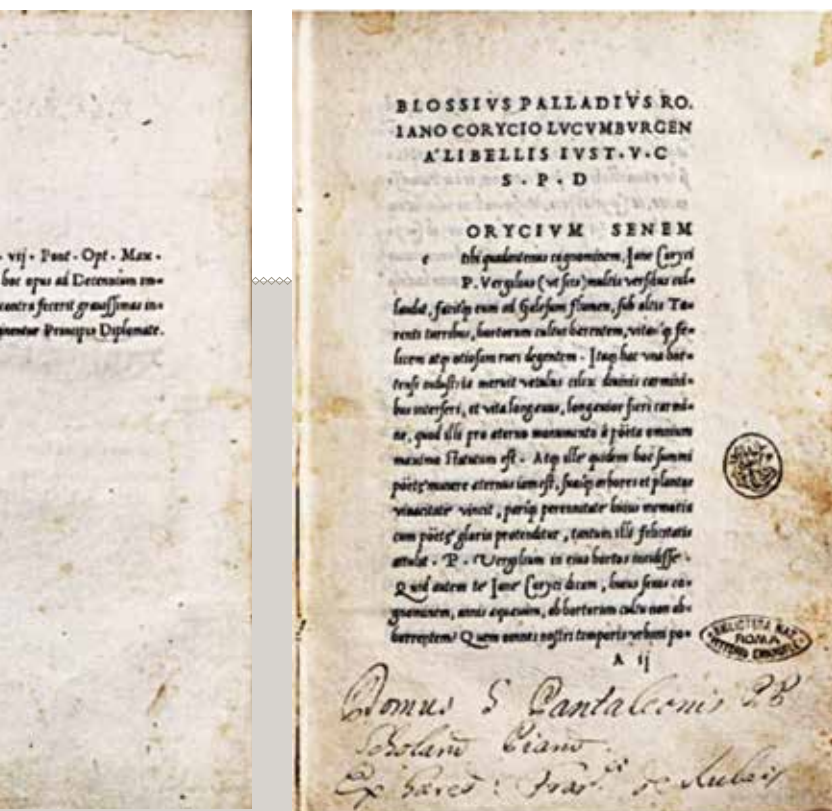
Seine Beziehung zum Ort Koerich resultierte letztlich aus dem Beinamen des Janus Corycius, der dort um 1457 als ‘Jang’ geboren wurde. Während des Studiums, vor seiner Zeit in Rom, wird er als ‘Johann von Koerich’ erwähnt. Im damaligen Rom der Renaissance romanisierte (lateinisierte) er seinen Namen. Aus ‘Johann von Koerich’ wurde in Rom ‘Janus Corycius’.

EN

The Coryciana are a 500-year-old collection of writings containing 399 Latin epigrams (concise poems), to which nearly the entire elite of poets of the time contributed. They are considered the «first Roman muse almanac» and are a valuable reference for analysts of European humanism.

Palladio dedicated the Coryciana to his good friend Corycius, and thus it is clear how the name ‘Coryciana’ came about. The Latin suffix -ana, when attached to a proper name, is the classical designation of a collection of e.g. musical pieces, witticisms, anecdotes, epigrams, etc., that are directly related to the bearer of that name. Literally, ‘Coryciana’ means ‘the collected works of Corycius.’

Their connection to the village of Koerich ultimately results from the surname of Janus Corycius, who was born there around 1457 as ‘Jang.’ During his studies, before his time in Rome, he was referred to as ‘Johann von Koerich.’ In the Renaissance Rome of the time, he Latinized his name. Originally ‘Johann von Koerich’, he became ‘Janus Corycius’.



Aus de Coryciana (@google.books) Léscht vun de Corycianer, d'Auteurs vum humanistische Corycius-Frënkrees

Extrait des Coryciana (@google.books) liste des Coryciens, les auteurs du courant humaniste du cercle d'amis de Corycius

Aus den Corycianer (@google.books) Liste der Corycianer, die Autoren aus dem humanistischen Freundeskreis Corycius'

From the Coryciana (@google.books) List of Corycians, the authors from the humanistic Corycius' Circle of Friends

Lénks d'Bestätigung vum Privileg vum Poopst Clemens VII. a riets d'Startsät vum Buchtext

À gauche la confirmation du privilège du pape Clément VII. et à droite la première page du texte du livre

Links die Privilegsbestätigung des Papstes Clemens VII. und rechts die Anfangsseite des Buchtextes

On the left the confirmation of privilege from Pope Clement VII. and on the right the beginning page of the book text

LU

A senger Dedikass huet de Palladius zouginn, d'Manuskrift vum Janus Corycius «geklaut» ze hunn, an domat d'Veantwortung fir seng Verëffentlechung iwwerholl. De Corycius huet sech zanter dem alleréischten Ursprung 1512 ëmmer nees géint eng Verëffentlechung vun der Gedichtersammlung ausgeswat. Et war de Blossio Palladius, dee schlussendlech ugefaangen huet, d'Epigrammen ze sammeln. Duerch seng kierchlech Ämter am Vatikan war de Corycius e räiche réimesche Bierger ginn. Ëm 1512 huet hie bemierkenswäert Konschtwierker fir eng Säitekapell vun der Sant'Agostino Kierch zu Roum gespent, déi Annekapell genannt gëtt.

Bei Geleeënheet vum 500. Gebuertsdag vun de Coryciana gëtt d'POST den 12. November 2024 e Commemorationstمبر eraus. Dës Publikatioun gouf vun de Käercher Schlassfrënn initiéiert a mat Hëllef vun msdesign by myriamschmit ëmgesat.

Bei dëser Geleeënheet gëtt vun der Käercher Gemeng eng Gedenkplack opgehaangen, déi hir definitiv Plaz an den neie Raimlechkeete vun der Tourist Info Käerch am Gebai vun der aler Post fënnt. Fir d'Evenement ze feieren, ass eng Receptioun fir den 13. November 2024 zu Käerch geplangt.

FR

Dans sa lettre de dédicace, Palladius avouait avoir «dérobé» le manuscrit à Janus Corycius, assumant ainsi la responsabilité de sa parution. Corycius s'était toujours prononcé, depuis les toutes premières origines en 1512, contre une publication de la collection de poèmes. C'est Blossio Palladius qui en fin de compte a entamé la collection des épigrammes. Grâce à ses fonctions ecclésiastiques au Vatican, Corycius était devenu un citoyen romain fortuné. Vers 1512, il fit don d'œuvres d'art remarquables pour une chapelle latérale de l'église Sant'Agostino de Rome, appelée 'la chapelle de la Sainte Anne'.

À l'occasion du 500e anniversaire des Coryciana, la POST émettra le 12 novembre 2024 un timbre commémoratif, publication qui a été initiée par les Käercher Schlassfrënn qui ont aussi, avec l'aide de msdesign by myriamschmit contribué honorablement à la conception.

A cette occasion, la Commune de Koerich affichera une plaquette commémorative qui aura sa place définitive dans les nouveaux locaux de la Tourist Info Koerich, installés dans le bâtiment de l'ancienne poste. Pour célébrer l'événement, une réception est prévue le 13 novembre 2024 à Koerich.



Commemorationstمبر, ëmgesat vun msdesign by myriamschmit
 Timbre commémoratif conception par msdesign by myriamschmit
 Gedenkbriefmarke Gestaltung von msdesign by myriamschmit
 Commemorative stamp designe by msdesign by myriamschmit

DE

In seinem Widmungsbrief zu den Coryciana ‘gestand’ Palladius, dem Janus Corycius das Manuskript ‘entwendet’ zu haben, und übernahm damit die Verantwortung für dessen Veröffentlichung. Corycius selbst hatte sich stets, seit deren Anfängen um 1512, gegen eine Publikation der Gedichtsammlung ausgesprochen. Dass es überhaupt zu der Epigrammensammlung kam, ist dann doch auf Blossio Palladius zurückzuführen. Durch seine Kirchenämter im Vatikan war Corycius nämlich zu einem wohlhabenden Bürger Roms geworden. Um 1512 stiftete er bedeutende Kunstwerke für eine Seitenkapelle, die sogenannte ‘Annenkapelle’, der Sant-Agostino-Kirche in Rom.

Anlässlich des 500. Festjahres der Coryciana gibt die POST am 12. November 2024 eine Gedenkbriefmarke heraus, eine Publikation, die von den Käercher Schlassfrënn initiiert wurde, die gemeinsam mit msdesign by myriamschmit würdig zur Gestaltung beigetragen haben.

Zu diesem Anlass wird die Gemeinde Koerich eine Gedenkplakette in den künftigen Räumlichkeiten der Tourist Info Koerich anbringen, die im Gebäude der ehemaligen Post eingerichtet werden. Zur Feier des Ereignisses ist für den 13. November 2024 ein Empfang in Koerich geplant.

EN

In his dedication letter to the Coryciana, Palladio ‘confessed’ to having ‘stolen’ the manuscript from Janus Corycius and thus took responsibility for its publication. Corycius himself had always opposed the publication of the collection of poems since their inception around 1512. The fact that the epigram collection came to be at all is due to Blossio Palladio. Through his church offices in the Vatican, Corycius had become a wealthy citizen of Rome. Around 1512, he donated significant artworks for a side chapel of the Church of Sant’Agostino in Rome, the so-called ‘Chapel of Saint Anne’.

To mark the 500th anniversary of the Coryciana, POST will issue a commemorative stamp on the 12th of November 2024, a gesture initiated by the Käercher Schlassfrënn, who, in collaboration with msdesign by myriamschmit, contributed to its design.

To mark the occasion, the municipality of Koerich will also install a commemorative plaque in the future premises of the Koerich Tourist Info Centre, which will be set up in the former post office building. In addition, a reception to celebrate the event is planned for the 13th of November 2024 in Koerich.



Käercher Schlassfrënn asbl



Enveloppe mat Stempel, ëngesat vun msdesign by myriamschmit
 Enveloppe avec cachet conception par msdesign by myriamschmit
 Umschlag mit Poststempel Gestaltung von msdesign by myriamschmit
 Envelope with stamp design by msdesign by myriamschmit

**d’Fortsetzung kënnst no ...
 à suivre ...
 Fortsetzung folgt...
 to be continued ...**





SICONA

PERIOD Abrëll - Juni

MAM SCHÉIFER ËNNERWEE ZU KÄERCH

LU

D'Gemeng Käerch huet an de leschte Jore vill Naturschutzprojeten, wéi Weieren, Bongerten oder aarteräich Wisen ëmgesat. Et si wäertvoll Liewensraim, déi dank dem Wanderschéifer mat senger Schofshäerd ënnerhale ginn. Mir hunn de Florian vun der Wanderschéiferei e Stéck begleet fir gewuer ze ginn, wéi hien dat mat senger Schofshäerd genau mécht. Hien huet erklärt, wat fir positiv Auswierkungen et op d'Natur huet an och iwwert de Beruff u sech erzielt.

Dës Excursioun ass vum SICONA mat der Ënnerstëtzung vum Ëmweltministère organiséert ginn.

FR




La commune de Koerich a mis en oeuvre nombreux projets de protection de la nature ces dernières années, parmi lesquels la création de vergers, de mares et de prairies fleuries riches en espèces. Ces habitats menacés sont entretenus par le berger transhumant et son troupeau de moutons. Nous l'avons accompagné sur une partie de son itinéraire pour mieux comprendre son travail. Nous avons également eu une idée de cette profession rare et du bienfait pour la nature.

L'excursion a été organisée par SICONA avec le soutien du ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité

Contact

SICONA – Syndicat intercommunal
de conservation de la nature
12, rue de Capellen
L-8393 OLM
Tel: 26 30 36 25
E-mail: administration@sicona.lu



  Sicona  Käerch

RÉCKBLÉCK MANIFESTATIOUNEN

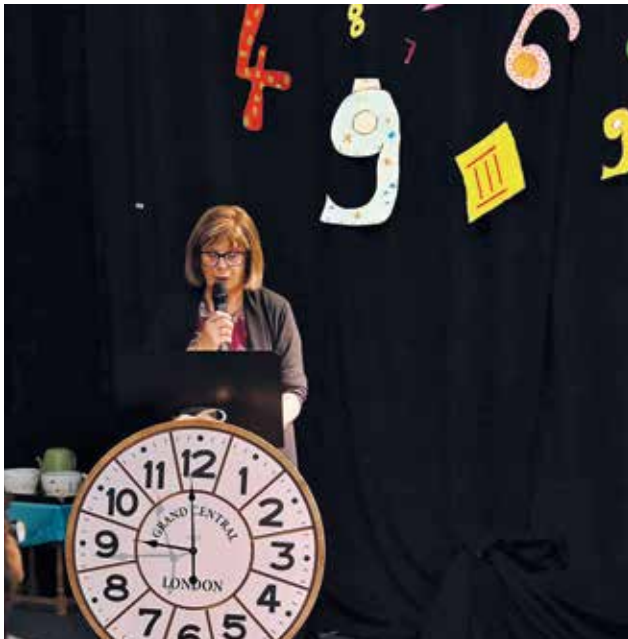
PERIOD Abrëll - Juni

GALA CONCERT

LU

Den 13. Abrëll hu mir dëst Joer de Galaconcert ënnert dem Motto „NUMBER 5“ an der Sportshal gespillt. Mat ganz vill Klangfaarf a Präzisioun huet d’Käercher Musek mat Frënn ee flotte Programm präsentéiert. Ënnert anerem krut d’Publikum „Über 7 Brücken“, „One moment in time“, „Summer of 42“ an als Zugab hu mir „2 Bulle Mokka“ gespillt.

D’Deko vun der Bün hunn dëst Joer d’Kanner mat den Educa-teuren aus der Maison Relais gebastelt. Hinnen op dësem Wee nach eng keier ee grouesse Merci dofir.



ORGANISATIOUN

D’Käercher Musek

 Käercher Musek

 Käercher Musek

 Sportshal zu Käerch



RÉCKBLÉCK MANIFESTATIOUNEN

PERIOD Abrëll - Juni

SPORTLERÉIERUNG SAISON 2022-2023

LU

De 17. Abrëll 2024 huet am Gemengenhaus d'Sportleréierung fir d'Leeschtunge vun der Saison 2022-2023 stattfonnt.

Insgesamt goufe 6 Sportler a 4 Ekippe geéiert. Mir zéien den Hutt virun den engagéierte Sportler an drécken hinnen d'Daume fir d'nächst Saison.

FR

Le 17 avril 2024, la cérémonie de remise des prix sportifs pour les performances de la saison 2022-2023 a eu lieu à la mairie.

Au total, 6 sportifs et 4 équipes ont été honorés. Nous saluons l'engagement de nos athlètes et leur souhaitons bonne chance pour la prochaine saison.

EN


On April 17, 2024, the sports awards ceremony for the 2022-2023 season took place at the Town Hall.


A total of 6 athletes and 4 teams were honored. We salute the dedication of our athletes and wish them good luck for the upcoming season.

ORGANISATIOUN

Gemeng Kärch

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Gemengenhaus







RÉCKBLÉCK MANIFESTATIOUNEN

PERIOD Abrëll - Juni

JUMP THE CASTLE

LU

Mir si frou, den Erfolleg vum Event «Jump the Castle» mat Iech ze deelen. Duerch d'Wiederkonditiounen hu mir d'Evenement an der Sportshal ofgehale, wat sech als nach besser erausgestallt huet. D'Kanner hunn sech immens amuséiert, während d'Elteren a geselleger Ronn ee Patt genoss hunn an eppes knabbere konnten. E grouse Merci geet un den FC Käerch fir d'Buvette an de Grill. Mir freeën eis schonn op déi nächst Editioun!

FR




C'est avec plaisir que nous vous annonçons le grand succès de l'événement «Jump the Castle». En raison des conditions météorologiques, nous avons déplacé l'événement dans le hall sportif, ce qui s'est révélé être une excellente décision. Les enfants se sont éclatés, tandis que les parents ont pu profiter d'un moment convivial autour d'un verre et d'un barbecue. Un grand merci au FC Käerch pour la buvette et le barbecue. Nous attendons avec impatience la prochaine édition!

EN

We are pleased to share the success of the «Jump the Castle» event with you. Due to the weather conditions, we held the event in the sports hall, which turned out to be even better. The children had a great time, while the parents enjoyed a drink and some snacks in a friendly atmosphere. A big thank you to FC Käerch for the bar and grill. We are already looking forward to the next edition!

ORGANISATIOUN

Gemeng Käerch

-  Service relations publiques
-  Service relations publiques
-  Sportshal zu Käerch

**18.
05**



=====

RÉCKBLÉCK MANIFESTATIOUNEN

=====

PERIOD Abrëll - Juni

NUIT DU SPORT

LU _____

Dës Editioun vun der Nuit du Sport war een Erfolleg, an dofir wëlle mir all deene Leit Merci soen, déi deelgeholl hunn. Mir konnten unhand vun de verdeelte Bännercher zielen, dass em déi 500 Leit matgemaach hunn! E grouse Merci geet och un d'Sportskommissioun an un all Veräin, deen sech mat vollem Asaz engagéiert huet an dëse flotten Event méiglech gemaach huet.

FR _____

Cette édition de la Nuit du Sport a été un succès, et nous tenons à remercier toutes les personnes qui y ont participé. Grâce aux bracelets distribués, nous avons pu compter environ 500 participants! Un grand merci va également à la commission des sports ainsi qu'à toutes les associations qui se sont engagées avec dévouement et ont rendu cet événement possible.

EN _____


This edition of the Nuit du Sport was a great success, and we warmly thank everyone who participated. Based on the distributed wristbands, we counted around 500 participants! A big thank you also goes to the sports commission and to all the associations that dedicated themselves and made this event possible.


=====

ORGANISATIOUN

Sportskommissioun

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Käerch



=====





RÉCKBLÉCK MANIFESTATIOUNEN

PERIOD Abrëll - Juni

VIROWEND NATIONALFEIERDAG

LU

Am Kader vum Virowend vum Nationalfeierdag ass de Cortège, wéi gewinnt, bei d'Kierch gezu fir den TE DEUM an dono zréck bei d'Schlass fir dem Buergermeeschter seng Ried ze héieren a verschidde Membere vun der Kärcher Musek ze éieren. De Virowend gouf feierlech agelaut mat enger exzellenter musikalescher Ënnerhalung vun der Kärcher Musek, der Monkeys Band an dem DJ Raymond. E grouse Merci geet un de Stamminee Ronnen Dësch fir d'Bar an de Dëschtennis Kärch 1967 fir de Grill.

FR

Dans le cadre des célébrations, la veille de la fête nationale, le cortège a suivi son parcours traditionnel jusqu'à l'église pour le TE DEUM, avant de retourner au château pour écouter le discours du bourgmestre et honorer plusieurs membres de la Kärcher Musek. La soirée a été inaugurée par une excellente animation musicale, assurée par la Kärcher Musek, le groupe Monkeys Band et le DJ Raymond. Un grand merci au 'Stamminee Ronnen Dësch' pour le bar et et au 'Dëschtennis Kärch 1967' pour le barbecue.


EN

In the eve of the National Day celebrations, the parade, as usual, traditionally marched to the church for the TE DEUM and then returned to the castle to hear the mayor's speech and honor various members of the Kärcher Musek. The eve was solemnly inaugurated with excellent musical entertainment by the Kärcher Musek, the Monkeys Band, and DJ Raymond. A big thank you goes to the 'Stamminee Ronnen Dësch' for the bar and the 'Dëschtennis Kärch 1967' for the barbecue.

ORGANISATIOUN

Gemeng Kärch

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Gréiweschlass Kärch





RÉCKBLÉCK WORKSHOP

PERIOD Abrëll - Juni

ÉGALITÉ FEMMES-HOMMES DANS LE SPORT

LU

Dëse wichtege Projet, zesumme vun der Gemeng Käerch a Stengefort organiséiert, setzt sech aktiv fir méi Chancëgläichheet am Sport an. Am Kader vum Workshop goufen eng Rëtsch Iddie gesammelt, Problemer analyséiert an och vill positiv Ännerunge festgestallt. D'Ziel ass d'ausschaffe vun enger gemeinsamer Chartre fir méi Chancëgläichheet am Sport tëschent Fraen a Männer.

FR


Ce projet essentiel, organisé en partenariat par la commune de Koerich et Steinfort, se consacre à la promotion de l'égalité des chances dans le sport. Durant l'atelier, de nombreuses idées ont été recueillies, les problèmes ont été analysés et de nombreuses solutions positives ont été constatées. L'objectif est l'élaboration d'une charte commune pour promouvoir l'égalité des chances dans le sport entre les femmes et les hommes.


EN

This vital project, jointly organized by the municipality of Koerich and Steinfort, aims to promote equal opportunities in sports. The workshop facilitated the collection of numerous ideas, the analysis of key issues, and the identification of many positive changes. The goal is to develop a common charter to promote equal opportunities in sports between women and men.

ORGANISATION

Gemeng Stengefort & Gemeng Käerch

 Service relations publiques

 Service relations publiques

 Käerch

29.
06

KÄERCHER LEIT

PERIOD Abrëll - Juni

VISITE D'UNE FAMILLE D'ARGENTINE

FR

Jeudi 04 avril plusieurs membres de la famille Kessler venant d'Argentine ont visité Koerich pour découvrir le village d'où sont partis leurs aïeux au 19e siècle.

Leur aïeul Baptiste est né à Koerich en 1845, rue de la Montagne et il s'est marié des années plus tard avec Marie Seyler, dont les ancêtres sont également nés à Koerich « op der Schro ». Ce couple a eu plusieurs enfants nés en France (Bury) et en Belgique (Fouches). En 1877 la famille part vers l'Argentine (Villa Urquiza, Villaguay) où sont nés les 3 derniers enfants de ce couple. Leurs nombreux descendants vivent toujours en Argentine.

Leur arrière-petit-fils Daniel Kessler, accompagné de son fils, de ses filles et de ses petits-enfants était très ému en visitant la terre de ses ancêtres koerichoïses. Baptiste Kessler avait des frères et sœurs qui sont restés en Belgique et dont les descendants étaient également présents à cette réunion et fiers de rencontrer leurs cousins argentins.

L'échevin M. Welu, au nom de la commune de Koerich, a souhaité la bienvenue à la famille et a remis des cadeaux aux adultes et enfants. Mes recherches sur l'émigration furent légèrement complétées par Fernand Toussaint, président de l'Association Quo vadis Käerch.



📷 Jeff Nothum

✍️ Georgette Schmit

📍 Käerch

KÄERCHER LEIT

PERIOD Abrëll - Juni

BESUCH AUS AMERIKA

LU

Méindes de 24. Juni 2024 krute Käerch a Giewel Besuch aus Amerika an der Persoun vun enger Nokommen vun enger Auswandererfamill vu Giewel aus der Mëtt vum 19. Joerhonnert. D'Starla SHOLL a hir Fra d'Debby BURKHART wollten am Kader vun hirer Lëtzebuerg Rees entdecken, vu wou aus hir Virfaren mam Numm **LECHER** ausgewandert sinn.

Dee klenge Grupp huet sech fir d'éischt eis wonnerschéin Barockkierch mam Kierfent ronderëm ugekuckt. D'Marie-Paule GLEIS huet hinnen Erklärung ginn zur Kierch a wierklech beandrockt wor de Besuch vum Altor, dien aus Holz gemaach ginn ass a net aus Marmer, wéi si gemengt haten. Duerno hunn si och dierften hannert den Altor luusse goen, wou nach méi detailléiert Froe gestallt goufen. Begeeschtert waren si och vum Dafsteen, wou hir Virfaren dra gedeeft gi waren.

Nomëttes kruten si dunn hiert Virfarenhaus zu Giewel gewisen. **Si ware voll begeeschtert, datt d'Haus vum Ur-Ur-Urgrouspapp LECHER nach besteet.** Dien heitege Proprietär huet sech et och net huele gelooss fir d'Gäsch aus Amerika duerch d'Haus ze féieren. Dofir him e ganz grouse MERCI! Ganz vill Wäert gouf bei der Restauréierung op di historesch Bausubstanz geluet.

Et handelt sech ëm d'Haus „a Schiilz“ 3, chemin de la Chapelle, Kaleschlach genannt, zu Giewel. Vun hei aus sinn de Michel LECHER a s'eng Fra Anna RIES mat hire 7 Kanner op Belgium, Wisconsin, ausgewandert. De 4. März 1852 verkafe si hiert Haus „a Schiilz“ a schonns e puer Méint méi spéit, de 15.07.1852 koum d'Famill zu New York un, laut de recherche vum Starla an Debby. De Michel LECHER war de Jong vun der Koppel Jean-Michel LAECHER - Suzanne GOERENS an d'Anna RIES war 1803 zu Käerch gebuer an zwar am Haus „a Risen“ an der Buedefältgen. D'Starla an d'Debby kruten och déi aner Haiser gewisen, wou déi verschidde LECHER-Kopple gewunnt hunn a vu wou och verschidderer iwwert de Pull gereest si fir hirt Glück doiwwer ze sichen.

D'Claudine KEMP-CLOOS hat eise Gäsch frëndlecherweis d'Kapell zu Giewel opgemeet, esou datt si sech och d'Kapell vu banne bewonnere konnten.

Begleet ware si vum Viviane HEINEN, déi als Chauffeur engagéiert war, fir „eis“ Amerikanerinnen de ganzen Dag um Family-Day iwwer ze begleeden am Kader vum Kevin WESTER senge „Luxembourg Adventure Tours“.



Virum Dafsteen



Hannert dem Altor



Schiilzhaus zu Giewel




Debby BURKHART, Patrick REISCHL a Starla SHOLL virum Schiilzhaus zu Giewel

ORGANISATIOUN

Biergerinitiativ Quo vadis Käerch

 Jeff Nothum

 Georgette Schmit

 Käerch

D'KÄERCHER MUSEK SICHT DECH!



**Spills du en Instrument?
Du bass gär a gudder Gesellschaft.
Ma da komm bei eis!**

***Mir prouwen all Donneschden
vun 19h30 bis 21h30 zu Giewel***



KONTAKT

info@kaerchermusek.lu

621 324 816



Une organisation des Kärcher Schlassfrënn avec le soutien de la Commune de Koerich, du Ministère de la Culture et de ses sponsors



Dimanche, 1 septembre 2024 à 17.00 hres

Musique Militaire Grand-Ducale

sous la direction de Lieutenant **Jean THILL**

Le Lieutenant-Colonel Jean-Claude BRAUN est Chef de la Musique Militaire Grand-Ducale. Il est aidé dans sa tâche par le Lieutenant Jean THILL, Chef de Musique adjoint depuis octobre 2022.

Placée sous l'autorité directe du Commandant des Forces de l'Armée, la Musique Militaire Grand-Ducale est un orchestre d'harmonie constitué d'une soixantaine de musiciens professionnels.

Le Concert se déroule sur la scène couverte du Kärcher Gréiweschlass
Début à 17.00 heures
Entrée gratuite – Pas de réservations

tempus mediaevale

MËTTELALTERFEST BEIM KÄERCHER GRÉIWESCHLASS

**Spill - Freed - Gaukelei - Mëttelaltercamp - Musek an Zauber
aus dem Mëttelalter fir Grouss a Kleng**



**Samschdeg, 7. September 2024 vun 11.00 bis 21.00 Auer
Sonndeg, 8. September 2024 vun 11.00 bis 18.00 Auer**

GRATIS ENTRÉE - ENTRÉE GRATUITE

Eng Manifestatioun vun de Käercher Schlassfrënn





LU

De 'Stamminee Ronnen Desch' organiséiert an Zesummenaarbecht mam Duerfkessel och dëst Joer nees d'Oktoberfest de 5. Oktober 2024.

Fir z'iesse gëtt et Héiss, Bayernplatte a Veggies Lasagne.

Mir freeën eis op äre Besuch an op e gemittlechen Owend mat guddem Iessen a flotter Gesellschaft!

FR

Le 'Stamminee Ronnen Desch' organise en collaboration avec le Duerfkessel, comme chaque année, l'Oktoberfest le 5 octobre 2024.

À manger, il y aura du jarret de porc, des plateaux traditionnels de Bayern et des lasagnes végétariennes.

Nous nous réjouissons de votre visite et d'une soirée conviviale avec de bons repas et une excellente compagnie!

EN

The 'Stamminee Ronnen Desch', in collaboration with the Duerfkessel, is once again organizing the Oktoberfest on October 5, 2024.

For food, there will be pork knuckle, Bayernplatte, and veggie lasagna.

We look forward to your visit and a cozy evening with good food and great company!



Pas de travail ? Pas d'apprentissage ?



Ariane Toepfer
Coach

La **commune de Koerich** soutient, en collaboration avec Youth & Work, les jeunes dans leur recherche d'emploi et de formation. Youth & Work accompagne les jeunes jusqu'à 29 ans jusqu'à ce qu'ils aient trouvé une orientation, une formation ou un emploi. La participation est gratuite et volontaire.

Le chômage peut toucher chaque jeune: Problèmes scolaires, disputes, harcèlement, manque d'orientation, maladie... Une fois au chômage, un cercle vicieux commence pour eux: Pas d'emploi sans expérience professionnelle et sans diplôme - pas d'expérience professionnelle sans emploi. Il n'est donc pas étonnant que de nombreux jeunes soient au chômage alors qu'ils cherchent du travail. Les jeunes de la commune de Koerich avaient envoyé d'innombrables candidatures et n'avaient généralement pas reçu de réponse.

Avec le coach, ils identifient leurs capacités personnelles et professionnelles et trouvent des solutions et des possibilités qui leur conviennent. Même après une longue période de chômage, trouver un emploi est envisageable.

Le taux de chômage actuel des jeunes au Luxembourg est de 20%, ce qui touche également la commune de Koerich. Au total, Youth & Work a accompagné jusqu'à présent plus de 3.000 jeunes dans tout le pays.

Pour ce faire, Youth & Work travaille en étroite collaboration avec des entreprises, des organisations et des chambres.

Tu veux en savoir plus ?
Apprends à nous connaître sans engagement.

Demande de rendez-vous :

info@youth-and-work.lu

T 26 62 11 41

www.youth-and-work.lu



Kein Job? Keine Lehre?



Ariane Toepfer
Coach

Die **Gemeinde Koerich** unterstützt gemeinsam mit Youth & Work Jugendliche bei der Suche nach Arbeit und Ausbildung. Youth & Work begleitet Jugendliche bis 29 Jahre solange, bis sie eine Orientierung, eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle gefunden haben. Die Teilnahme ist gratis und freiwillig.

Arbeitslosigkeit kann jeden Jugendlichen treffen: Schulprobleme, Streit, Mobbing, keine Orientierung, Krankheit...

Einmal arbeitslos, beginnt für sie ein Teufelskreis: Ohne Berufserfahrung und Abschluss keinen Job – ohne Job keine Berufserfahrung. So verwundert es nicht, dass viele Jugendliche arbeitslos sind, obwohl sie Arbeit suchen. Die Jugendlichen aus der Gemeinde Koerich hatten unzählige Bewerbungen verschickt und in der Regel keine Antwort erhalten.

Gemeinsam mit dem Coach erkennen sie ihre persönlichen und beruflichen Fähigkeiten und finden Lösungen sowie zu ihnen passende Möglichkeiten. Selbst nach langandauernder Arbeitslosigkeit ist das Finden eines Arbeitsplatzes denkbar.

Die aktuelle Jugendarbeitslosigkeit in Luxemburg beträgt rund 20%, davon ist auch die Gemeinde Koerich betroffen.

Insgesamt hat Youth & Work bis heute landesweit über 3.000 Jugendliche begleitet.

Dazu arbeitet Youth & Work eng mit Unternehmen, Organisationen und Kammern zusammen.

Du möchtest mehr wissen ?
Lerne uns unverbindlich kennen.

Terminanfrage:

info@youth-and-work.lu

T 26 62 11 41

www.youth-and-work.lu



Wéilt och Dir eng schéi bléiend Blummewiss d'nächst Joer bei Iech hunn? Mëtt August bis September ass et nees Zäit fir unzeséien!

Fir d'Bestëbser an d'Biodiversitéit ze ënnerstëtzen ass eng qualitativ héichwäerteg Geseemsmëschung mat Wëllplanzen aus eiser Regioun gëeegent. Den Naturschutzsyndikat SICONA an den Naturmusée hunn viru puer Joer zesumme mat weidere Partner eng Lëtzebuenger Someproduktioun vu Wëllplanzen opgebaut. D'Bauern vun der *Wëllplanzesom Lëtzebuerg*-Genossenschaft produzéieren dat Geseems vun heemesche Wëllplanzen op hire Felder. D'Planze ginn no ökologesche Krittären ugebaut, de Som gëtt recoltéiert an d'Firma Rieger-Hofmann stellt d'Geseems dann zu verschiddene Wëllplanzemëschunge fir Lëtzebuerg zesummen.

Jiderengem, deen eng Blummewiss bei sech doheem am Gaart oder op ëffentleche Gréngflächen uleeë wëll, recommandéiere mir d'LUX-Mëschunge vum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg*. Dës Mëschungen enthalen nëmmen Aarten, déi zu Lëtzebuerg natierlech virkommen a wichteg Fudderplanze fir eis heemesch Päiperleken an aner Insekten sinn.



E Feld vum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* fir d'Produktioun vu Geseems. Dëst gëtt duerno an d'LUX-Mëschungen ageschaft.



Déi dräi Mëschungen fir de Siidlungsraum. D'Qualitéit gëtt duerch eng Zertifikzierung séchergestallt.

Kommt Iech en Echantillon vun enger LUX-Mëschung an de Guichet vun Ärer Gemeng sichen!

Wou kann ee LUX-Mëschung kafen?

Fir Flächen vu 25–50 m² an den Dierfer a Stied kennen 100 g Tute vun den dräi Mëschunge LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen bei folgende Partner an Ärer Ëmgegend kauft ginn:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Angelduerf, Barenbrug Luxembourg • Bartreng, a.c.i.e.r. Luxembourg • Bartreng, co-labor • Colmer-Bierg, De Verband V Shop • Diddeleng, Fondation Kräizbiere • Dippech, Mon Jardin • Kockelscheier, Haus vun der Natur | <ul style="list-style-type: none"> • Léiweng, De Verband V Shop • Ollem, Naturschutzsyndikat SICONA • Réiden op der Atert, Op der Schock • Réiden op der Atert, Waasserhaus • Steesel, Bamschoul Becker • Useldeng, Tourist Info Wëlle Westen |
|---|---|



Weider Verkafsplazen a vill zousätzlech Informatiounen zum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* fannt Dir op: www.wellplanzen.lu.

All d'LUX-Mëschunge kënnen och a gréissere Quantitéite bei der Firma Barenbrug zu Angelduerf oder online am Web-Shop vun der Firma Rieger-Hofmann (www.rieger-hofmann.de) ënnert „Mischungen für Luxemburg“ kauft ginn.

Fir déi richteg LUX-Mëschung auszewielen, berode mir Iech gären.



Naturschutzsyndikat SICONA
12, rue de Capellen L-8393 Olm
T : (+352) 26 30 36 25
E : administration@sicona.lu



SLOW TRIPS

ZEIT FÜR LAND & LEUTE

Slow Trips ist ein transnationales LEADER-Kooperationsprojekt mit dem Ziel, einzigartige Slow Travel Erlebnisse zu gestalten. In den letzten Jahren wurden in 10 verschiedenen europäischen LEADER-Partnerregionen aus 6 Ländern, darunter Luxemburg mit der Region Guttland, Österreich, Schweden, Deutschland, Italien und Litauen, eine Vielzahl kreativer Aktivitäten entwickelt. Diese Angebote richten sich an aktive Kreative, Kulturpuristen, Entschleuniger und Entdecker – an Menschen wie dich, die Destinationen abseits des Mainstreamtourismus entdecken und das authentische Leben vor Ort in vollen Zügen genießen möchten.

Mittendrin statt nur dabei

Statt nur Sehenswürdigkeiten zu besichtigen, nimmst du an Aktivitäten teil, die das lokale Leben widerspiegeln. Ob beim gemeinsamen Verkosten traditioneller Gerichte, dem Besuch von Handwerks- oder Landwirtschaftsbetrieben oder auf den Spuren der Vergangenheit mit einzigartigen Charakteren der Region – du wirst direkt in den Alltag der Einheimischen eingebunden und erhältst Zugang zu besonderen Orten und Geheimtipps.

Nachhaltigkeit

Nachhaltigkeit ist ein Kernwert unserer Reisen. Wir vermeiden Massentourismus und gestalten jeden Slow Trip so umweltfreundlich wie möglich. Durch die Unterstützung kleiner, lokaler Unternehmen stärken wir die regionale Wirtschaft. Mit jeder Reise trägst du dazu bei, die kulturelle und natürliche Vielfalt der besuchten Regionen zu bewahren. Gemeinsam übernehmen wir ökonomische, soziale und ökologische Verantwortung.

Entschleunigung und Erholung

Bei uns geht es nicht darum, dir möglichst viele Highlights in kürzester Zeit zu zeigen. Wir bieten dir eine entschleunigte Reiseerfahrung, bei der du in deinem eigenen Tempo die Umgebung erkunden und wirklich zur Ruhe kommen kannst. So kehrst du garantiert glücklich, erholt und inspiriert zurück.

Zoom auf die Guttland Region

Alle Slow Trips Erlebnisse, die in der Guttland Region angeboten werden, kannst du auf der Webseite des regionalen Tourismusverbandes Guttland entdecken : www.visitguttland.lu/slow-trips

Vom nächtlichen Schmugglertour entlang der belgisch-luxemburgischen Grenze bis zum kreativen „Péckvillercher“ Workshop übers entspannte Waldbaden, um nur einige zu nennen - hier wird jeder fündig der auf der Suche nach spannenden, innovativen Erlebnissen ist.

Bleib auf unserer Facebook Seite über alle touristischen Aktualitäten in der Region informiert, oder wirf einen Blick auf unsere Webseite.

Am 17. April 2024 fand in Rindschleiden die Abschlussfeier des LEADER-Projektes im Museum Thillenvogtei statt. Eingeladen waren die regionalen Partner des Tourismusverbandes der Region Guttland und der LEADER Regionen Zentrum-Westen und Wëlle Westen. Aktuell bestehen 10 Slow Trips in der Guttland Region. Das internationale „Slow Trips“ Netzwerk wird auch in Zukunft bestehen bleiben, sich weiterentwickeln und wachsen. Und auch in der Guttland Region wird eifrig an weiteren Angeboten getüftelt!



SLOW TRIPS



Forest Bathing



Dollarmatti



Local distillers



Schmuggler Tour



Travel back in time



Local food producers



Päckvillchen Workshop



A day at the Leekoll

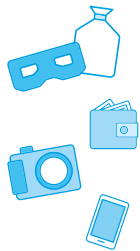


Beer Tasting



Im E-Kommissariat der Polizei können Sie **Vorgänge** und **Anfragen** an die Polizei **bequem von zu Hause aus** tätigen. Verschiedene Dienste stehen Ihnen **online** und somit zu **jeder Uhrzeit zur Verfügung**.

ONLINE ANZEIGE ERSTELLEN



Bei verschiedenen Straftaten besteht die Möglichkeit, über das E-Kommissariat eine **Strafanzeige** zu erstatten. Dies ist z. B. der Fall bei **Diebstählen von Gegenständen** wie zum Beispiel Brieftaschen, Handtaschen, Fahrrädern, Mobiltelefonen, Tablets, Computern, Fotoapparaten oder anderen elektronischen Geräten, sowie Schmuck.

Voraussetzungen sind, dass der Täter unbekannt ist, **niemand verletzt** wurde, es **nicht zu Gewaltanwendung** kam und dass **keine auswertbaren materiellen Spuren** vorhanden sind.

ÜBER DAS E-KOMMISSARIAT KÖNNEN SIE AUSSERDEM:



- Einen **gefundenen** oder **verlorenen Gegenstand** melden;



- Einen durch Sie selbst mit Ihrem **Fahrzeug** verursachten **Schaden** melden;



- Die Polizei um eine **Auskunft** bitten oder der Polizei eine Mitteilung senden;



- Fälle von **Cyber-Grooming** melden;



- Oder auch Ihr Zuhause für den kostenlosen **Präventionsdienst „Service départ en vacances“** anmelden, damit die Polizei Ihren Wohnort in ihre routinemäßigen Sicherheitsstreifen integrieren kann, während Sie im Urlaub sind.



Das **E-Kommissariat** finden Sie auf www.police.lu oder indem Sie den nebenstehenden **QR-Code scannen**.

KEIN ERSATZ FÜR DEN NOTRUF 113



Das E-Kommissariat der Polizei ist nicht der richtige Ansprechpartner für Situationen, in welchen ein umgehender Polizeieinsatz erforderlich ist.

In Notfällen, bei einer **akuten Gefahrenlage** oder **Bedrohung**, wählen Sie sofort den **Polizeinotruf 113!**

FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



POLICE
LÉTZEBUERG 

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

LA MAISON SÉCURISÉE

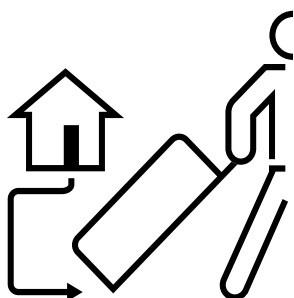
Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

Le tour du monde en



42 jours

Réalisons ensemble le plus grand tour du Monde à vélo

GOGOVELO



POUR PARTICIPER, C'EST TRÈS SIMPLE :



Téléchargez l'application **Radbonus** dans l'AppStore



Du 20 septembre au 31 octobre chaque kilomètre pédalé sera automatiquement ajouté à la mission ainsi qu'à tous les challenges disponibles.



Utilisez le vélo comme moyen de transport au quotidien et pendant vos loisirs.



Pour chaque challenge réussi, vous participerez à un tirage au sort pour gagner de superbes prix !



Retrouvez toutes les informations sur **GOGOVELO.LU**



Wie wäre es, wenn Sie Ihren eigenen Strom nutzen ... um Ihre Energieautonomie zu erhöhen und zum Klimaschutz beizutragen.

Die Vorteile des Eigenverbrauchs

Eine Photovoltaikanlage erzeugt Strom, den Sie entweder direkt verbrauchen oder gegen eine Vergütung ins Netz einspeisen können. Die Nutzung des eigenen Stroms zum Betrieb von elektrischen Geräten, einer Wärmepumpe oder zum Laden eines Elektroautos kann wirtschaftlich vorteilhaft sein, insbesondere wenn der Strompreis Ihres Energieversorgers höher ist als die Einnahmen aus dem Verkauf Ihres ins Netz eingespeisten Solarstroms.

Darüber hinaus kann der Einsatz eines Batteriespeichers einen Mehrwert für den Eigenverbrauch darstellen, indem überschüssiger Solarstrom in der Nacht genutzt werden kann. Aufgrund des nicht zu vernachlässigenden Ressourcenaufwands und der nicht unerheblichen Kosten, empfehlen wir allerdings eine umsichtige Dimensionierung der Batterie.

Eine weitere interessante Option ist der kollektive Eigenverbrauch. Sie können den erzeugten Strom mit Ihren Nachbarn teilen und so die Rentabilität Ihrer Solaranlage erhöhen.

Weitere Informationen zum Eigenverbrauch: klima-agence.lu/pv.

Die kostenlosen Tools von Klima-Agence

Um die Machbarkeit und Rentabilität Ihres Projekts zu bewerten, können Sie das nationale Solarkataster nutzen, das unter energie.geoportail.lu verfügbar ist. Dieses Tool identifiziert die Standorte mit der höchsten Sonneneinstrahlung und bietet eine Funktion für den Eigenverbrauch, die es dem Nutzer ermöglicht, seinen Verbrauch zu schätzen und die optimale Investition zu bestimmen.

Unter beihilfen.klima-agence.lu können Sie mit wenigen Klicks die Höhe der staatlichen, kommunalen und von den Energieversorgern gewährten Beihilfen simulieren.



cityapp



*Lued d'cityapp Käerch gratis erof
a bleift ëmmer um Lafenden
iwwer d'Aktualitéiten an Evenementer
an Ärer Gemeng.*

News

*Behaalt d'Aktualitéiten
vun Ärer Gemeng am An.*

E-Reider

Fannt d'Publicatioune vun Ärer Gemeng.

Report-it

*E Problem an Ärer Gemeng?
Mellt et de Gemengeresponsabelen.*

Annuaire

Fannt d'Kontaktdat vum Ärer Gemeng.

Agenda

Verpasst keen Evenement méi.

Déchets

*Vergiesst ni méi d'Dreckschëscht
erauszestellen.*

Sondages

*Sot Är Meenung zu verschiddenen
Themen déi Iech interesséieren.*

Mes notifications

*Kritt all déi wichteg Informatiounen
direkt op Äre Smartphone.*



Dir hutt eis App nach net installéiert?

*Dat kënnt dir nach ëmmer nohuelen an deem dir se iwwer den
App Store oder Play Store erofluet fir ëmmer um neisten Stand
ze bleiwen.*

NUMÉROS & INFORMATIONS UTILES

SICA RECYCLING-PARK

28, Zone Industrielle
L-8287 Kehlen
☎ 30 78 38-1 (! enlèvement déchets encom.
3 jrs en avance)
info@sica.lu
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
08:00 - 12:00 et 13:00 - 18:00
Samedi: 8:00 - 15:30

OFFICE SOCIAL REGIONAL

11, rue de Kleinbettingen
L-8436 Steinfort
☎ 28 22 75 - 1
social@osrsteinfort.lu

SERVICE D'INCENDIE

C.G.D.I.S - Corps Grand-Ducal
Incendie & Secours
En cas d'urgence: 112
☎ 4977- 11
info@112.public.lu

SAPEURS POMPIERS KOERICH

info@ciskoerich.lu
Chef du corps: Pit MECKEL
pit.meckel@ciskoerich.lu

SYNDICAT DE CHASSE

Juegdlose/Lot de chasse: 401; 402; 429
Catherine Cloos
☎ 691 344 544
weydert.cloos@gmail.com

Juegdlose/Lot de chasse: 403; 430; 431
Léon Mathieu
hathile@pt.lu

PAR ÄISCHDALL

Presbytère
4, route de Luxembourg
L-8440 Steinfort
☎ /répondeur: 39 00 58
www.aischdall.cathol.lu
aischdall@cathol.lu
Couvent Clairefontaine
☎ +32 63 24 01 99
Pater TURMES Nico (curé modérateur)
☎ +32 63 24 01 99

HOPITAL INTERCOMMUNAL STEINFORT

☎ 399 491-1

REPAS SUR ROUES

☎ 399 491-1
repas-sur-roues@his.lu

SECHER DOHEEM

Service Téléalarme
☎ 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

PHARMACIES

Capellen
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:30-18:30
Kehlen
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:30-12:15 & 13:45-18:00
Samedi: 8:30-12:00
Steinfort
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-12:00 & 13:30-18:30

BUREAUX DE POSTE

☎ 8002-8004
Steinfort
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-12:00 & 13:30-17:00
☎ 399 211 21
Capellen
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-18:00
☎ 30 00 57 21

CREOS

Dépannage & Urgence
24h/24-7j/7
Electricité: ☎ 8002-9900
Gaz naturel: ☎ 8007-3001
Infoline 07h00-17h00
☎ 2624-2624
info@creos.net

POLICE LËTZEBUERG

En cas d'urgence: 113
Commissariat Capellen / Steinfort
21A, rte d'Arlon
L-8310 Capellen
Tél. : 244 30 1000
police.capellensteinfort@police.etat.lu

CID & PASSEPORT - RENOUELEMENT

Carte d'identité
>= 15 ans: 14€
>= 4 < 15 ans: 10€
>= 2 < 4 ans: 5€
Bénéficiaire: TS-CE CTIE
LU44 1111 7028 7715 0000 (CCPL)
Passeport
>=4 ans: 50€ / <4 ans: 30€
Bénéficiaire: Bureau des Passeports
LU46 1111 1298 0014 0000 (CCPL)

PROXIBUS

Du lundi au vendredi
7:00 - 19:00
Samedi: 9:00 - 19:00
Réservation
☎ 8002 72 00 (nr gratuit)

NIGHTRIDER

Le vendredi et le samedi:
18:00 - 05:00
Réservation jusqu'à 60 minutes avant
l'heure de départ avec une Night Card
valable, une carte de crédit ou Digicash
sur www.nightrider.lu
Renseignements
help@nightrider.lu
☎ 900 71 010

IMPRESSUM

Editeur
Schäfferot

Design
Service Relations Publiques

Drock
Imprimerie Heintz



AGENDA AUGUST-DEZEMBER 2024

WÉINI	WAT	WOU	ORGANISATIOUN
14.8	Schaumparty	Giewel	Nico's Traktertreff
29.8	Trëppelausflug	/	Senioren Treff
01.9	Concert Lëtzebuenger Militärmusek	Gréiweschlass Käerch	Käercher Schlassfrënn
07. & 08.9	Tempus Mediaevale	Gréiweschlass Käerch	Käercher Schlassfrënn
11.9	Treff	Festsall Käerch	Senioren Treff
14.9	Pétanque Turnéier mat de Käercher Veräiner	Giewel	Senioren Treff
15.9	Meet & Greet	Gemengeplaz	Kommissioun vum Zesummenliewen
22.9	Portes ouverte	Villa romaine	D'Georges Kayser Altertumsfuerscher
25.9	Bingo	Festsall Käerch	Senioren Treff
28.9	Concert Cover Band Mental	Gemengeplaz	Gemeng Käerch
05.10	Oktoberfest	Duerfkessel	Stamminee Ronnen Dësch
05.10	Ausflug an de Schiefermusée	Uewermartel	Quo vadis
09.10	Treff	Festsall Käerch	Senioren Treff
11.10-15.10	Kiermes	Gemengeparking	Gemeng Käerch
12.10.	Hämmelsmarsch	Käerch, Giewel & Wandhaff	Käercher Musek
12. et 13.10	Bichermaart	Déifferdeng	Quo vadis
23.10	Oktoberfest	Festsall Käerch	Senioren Treff
25.10	Hexen & Legenden	Gréiweschlass Käerch	Stengeforter Chancegläich- heetskommissioun
06.11	Treff	Festsall Käerch	Senioren Treff
09. & 10.11	Théâtre	Festsall Käerch	Käercher Musek
13.11	Coryciana, plaquette commémorative	Käerch	Gemeng Käerch
15. & 16.11	Théâtre	Festsall Käerch	Käercher Musek
16.11	Dag vum Bam	Gréiweschlass Käerch	Gemeng Käerch
20.11	Hierkeniessen	Festsall Käerch	Senioren Treff
23.11	Raclette Owend	Festsall Käerch	FC Käerch
24.11	Journée d'histoire locale	Viichten	Quo vadis
29.11 - 1.12	Niklosmaart	Gréiweschlass Käerch	Gemeng Käerch
30.11	Hämmelsmarsch	Gëtzen	Käercher Musek
04.12	Treff	Festsall Käerch	Senioren Treff
14.12	Seniorefeier	Sportshal	Kommissioun vum 3. Alter
18.12	Chrëschtfeier	Festsall Käerch	Senioren Treff